



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/CONF.157/8
14 June 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Вена, 14-25 июня 1993 года
Пункт 3 повестки дня

ПРИНЯТИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Правила процедуры Всемирной конференции по правам человека

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ВСЕМИРНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА 1/

I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Состав делегаций

Правило 1

Делегация каждого участвующего в Конференции государства включает главу делегации и других необходимых представителей, заместителей и советников.

Заместители представителей и советники

Правило 2

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Представление полномочий

Правило 3

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Конференции, по возможности, не менее чем за неделю до установленной даты открытия Конференции. Полномочия даются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел.

Комитет по проверке полномочий

Правило 4

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий в составе девяти членов. Его состав должен быть таким же, как и состав Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее последней сессии. Он

II. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 6

Конференция избирает из числа представителей участвующих государств следующих должностных лиц: Председателя, 43 заместителей Председателя и Главного докладчика, а также председателя одного Главного комитета, учреждаемого согласно правилу 46, Председателя Редакционного комитета в соответствии с правилом 48 и Председателя Комитета по проверке полномочий в соответствии с правилом 4. Эти должностные лица избираются таким образом, чтобы обеспечить справедливое географическое распределение в Генеральном комитете.

Общие права Председателя

Правило 7

1. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.
2. Помимо осуществления прав, которые предоставляются Председателю настоящими правилами, он председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое заседание, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами и такими решениями, какие Конференция может принимать время от времени, осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 8

1. Если Председатель не присутствует на заседании или на любой части заседания, он назначает на свое место одного из заместителей Председателя.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Замена Председателя

Правило 9

Если Председатель не может выполнять свои функции, то избирается новый Председатель.

Право Председателя на участие в голосовании

Правило 10

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании на Конференции, но может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него.

III. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Состав

Правило 11

1. Генеральный комитет состоит из Председателя, заместителей Председателя, Главного докладчика Конференции, председателя Главного комитета, Председателя Редакционного комитета и Председателя Комитета по проверке полномочий. Председатель Конференции или в его отсутствие один из назначаемых им заместителей Председателя выступает в качестве Председателя Генерального комитета.

2. Председатель Комитета по проверке полномочий и других комитетов, учреждаемых Конференцией согласно правилу 48, может участвовать без права голоса в работе Генерального комитета.

Члены-заместители

Правило 12

Если Председатель или какой-либо из заместителей Председателя Конференции не присутствует на заседании Генерального комитета, то он может назначить члена своей делегации присутствовать и голосовать в Комитете. В случае отсутствия Председатель Главного комитета назначает заместителя Председателя этого Комитета в качестве своего заместителя. При исполнении своих обязанностей в Генеральном комитете заместитель Председателя Главного комитета не имеет права голоса, если он - в порядке исключения и без ущерба для принципа справедливого географического распределения - входит в состав той же делегации, что и другой член Генерального комитета.

Функции

Правило 13

Генеральный комитет помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

IV. СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Обязанности Генерального секретаря Конференции

Правило 14

1. Генеральный секретарь Конференции выступает в этом качестве на

2. Генеральный секретарь Конференции может поручить одному из сотрудников секретариата замещать его на этих заседаниях.

3. Генеральный секретарь Конференции руководит персоналом, необходимым для Конференции.

Обязанности секретариата

Правило 15

Секретариат Конференции согласно этим правилам:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) получает, переводит, размножает и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и распространяет официальные документы Конференции;
- d) готовит и распространяет отчеты об открытых заседаниях;
- e) обеспечивает хранение и сохранность документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций;
- f) выполняет в целом всю другую работу, которая требуется Конференции.

Заявления секретариата

Правило 16

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, Генеральный секретарь Конференции или любой сотрудник секретариата, назначенный любым из них для этой цели, может в любое время выступать с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

V. ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Временный Председатель

e) обеспечивает хранение и сохранность документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций;

f) выполняет в целом всю другую работу, которая требуется Конференции.

Заявления секретариата

Правило 16

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, Генеральный секретарь Конференции или любой сотрудник секретариата, назначенный любым из них для этой цели, может в любое время выступить с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

V. ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Временный Председатель

Правило 17

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или в его отсутствие Генеральный секретарь Конференции открывает первое заседание Конференции и председательствует до тех пор, пока Конференция не изберет своего Председателя.

Решения, касающиеся организации работы

Правило 18

Конференция, по мере возможности, на своем первом заседании:

- a) утверждает свои правила процедуры;
- b) избирает своих должностных лиц и учреждает свои вспомогательные органы;
- c) утверждает повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;
- d) принимает решение об организации своей работы.

VI. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 19

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной стороны дискуссии.

Выступления

Правило 20

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 21, 22 и 25-27 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариату поручается составление списка выступающих.
2. Прения ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора выступать по существу, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу. Разрешение высказаться относительно предложения о таком ограничении предоставляется только двум представителям, выступающим за установление таких ограничений, и двум - против них, после чего предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае с согласия Конференции Председатель ограничивает время каждого выступления по процедурным вопросам пятью минутами. Если при регламентированных выступлениях оратор превышает положенное время, Председатель немедленно призывает его соблюдать регламент.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 21

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос о порядке ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Внеочередные выступления

Правило 22

Председателю или докладчику
Председателя или докладчику
Главного комитета или
Главного комитета или

Право на ответ

Правило 24

1. Независимо от правила 23, право на ответ предоставляется Председателем представителю любого государства, участвующего в Конференции, который обращается с такой просьбой. Возможность выступить с ответом может быть предоставлена любому другому представителю.
2. Заявления в соответствии с этим правилом обычно делаются в конце последнего заседания этого дня или при завершении рассмотрения соответствующего вопроса, если это происходит раньше.
3. В соответствии с этим правилом представители любого государства могут сделать не более двух заявлений на любом заседании по любому вопросу. Первое выступление ограничено пятью минутами, а второе - тремя минутами; в любом случае выступления представителей должны быть по возможности краткими.

Перерыв в прениях

Правило 25

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться относительно этого предложения предоставляется лишь двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум - против него, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 26

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, выступавшим против прекращения прений, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 27

С учетом правила 38 каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и с учетом правила 28 немедленно ставятся на голосование.

- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Представление предложений и поправок по существу

Правило 29

Предложения и поправки по существу представляются, как правило, в письменной форме Генеральному секретарю Конференции, который рассылает их текстам всем делегациям. Если Конференция не примет иного решения, предложения по существу обсуждаются или ставятся на голосование не ранее чем через 24 часа после рассылки их текстов на всех языках Конференции всем делегациям.

Снятие процедурных и иных предложений

Правило 30

Автор процедурного или иного предложения может снять его в любое время до принятия по нему решения при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Любое процедурное или иное предложение, которое было снято таким образом, может быть вновь внесено любым представителем.

Решения по вопросу о компетенции

Правило 31

С учетом правила 28 любое процедурное предложение, предусматривающее принятие решения о компетенции Конференции принять какое-либо представленное ей предложение, ставится на голосование до принятия решения по данному предложению.

Повторное рассмотрение предложений

Правило 32

После того, как предложение принято или отклонено, оно может быть рассмотрено вновь только на основании соответствующего решения Конференции, принятого большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение выступить относительно повторного рассмотрения какого-либо процедурного предложения предоставляется лишь двум ораторам, выступавшим против такого повторного рассмотрения, после чего данное процедурное предложение немедленно ставится на голосование.

VII. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

Общее согласие

Правило 33

Конференция делает все возможное для обеспечения того, чтобы работа

Право голоса

Правило 34

Каждое государство, участвующее в работе Конференции, имеет один голос.

Требуемое большинство

Правило 35

1. С учетом правила 33 решения на пленарных заседаниях Конференции по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
2. За исключением тех случаев, когда эти правила предусматривают иное, решения на пленарных заседаниях Конференции по всем вопросам процедурного характера принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
3. При возникновении сомнений относительно принадлежности того или иного вопроса к вопросам процедуры или к вопросам существа Конференция принимает решение большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
4. При разделении голосов поровну данное предложение процедурного или иного характера считается отклоненным.

Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители"

Правило 36

Для целей настоящих правил выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" означает представителей, голосующих "за" или "против". Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Формы голосования

Правило 37

1. За исключением случаев, оговоренных в правиле 44, голосование на Конференции обычно проводится поднятием руки, но если какой-либо представитель потребует поименного голосования, то оно будет проводиться в английском алфавитном порядке названий государств - участников Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое государство, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".
2. Если голосование на Конференции осуществляется с помощью механического

3. Голосование каждого государства, участвующего в поименном или заносимом в отчет о заседании голосовании, включается в любой отчет или доклад об этом заседании.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 38

После того, как Председатель объявил о начале голосования, ни одному представителю не разрешается прерывать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Разъяснение мотивов голосования

Правило 39

Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснения мотивов голосования, до начала или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для выступления с такими разъяснениями. Представитель любого государства, внесший процедурное или иное предложение, не выступает по мотивам голосования по этому предложению, если в него не были внесены поправки.

Раздельное принятие решений по предложениям

Правило 40

Каждый представитель может внести предложение о принятии отдельного решения по отдельным частям какого-либо предложения. Если какой-либо другой представитель возражает против этого, то предложение о принятии отдельного решения ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, выступающим за принятие отдельного решения, и двум - против него. В случае принятия предложения об отдельном решении по принятым после этого частям предложения Конференция принимает решение в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, то это предложение считается отклоненным в целом.

Поправки

Правило 41

Поправкой считается предложение, которое лишь только добавляет что-либо к другому предложению, исключает что-либо из него или изменяет часть его.

Порядок голосования по поправкам

Правило 42

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше

является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по предложению с внесенными в него поправками.

Порядок голосования по предложениям

Правило 43

1. Если два или более предложений, не являющихся поправками, относятся к одному и тому же вопросу, то они, если Конференция не примет иного решения, ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Конференция может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если пересмотренный вариант существенно не отличается от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. Любое процедурное предложение, содержащее требование о том, чтобы не принималось решения по какому-либо предложению, ставится на голосование до того, как будет проведено голосование по рассматриваемому предложению.

Выборы

Правило 44

Все выборы проводятся путем тайного голосования, если при отсутствии каких-либо возражений Конференция не примет решения продолжить работу без проведения голосования, когда имеется согласованный кандидат или государство.

Правило 45

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, то избираются те кандидаты, которые, будучи в количестве, не превышающем числа таких мест и получившие при первом голосовании большинство поданных голосов, набрали наибольшее число голосов.
2. Если число кандидатов, набравших такое большинство голосов, меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводится

Представительство в главных комитетах

Правило 47

Каждое участвующее государство может быть представлено одним представителем в каждом Главном комитете, учрежденном Конференцией. Оно может назначать в эти комитеты таких заместителей представителей и советников, какие могут потребоваться.

Другие комитеты и рабочие группы

Правило 48

1. В дополнение к комитетам, упомянутым выше, Конференция может создавать такие комитеты и рабочие группы, которые представляются необходимыми для осуществления ее функций.
2. Каждый комитет может создавать подкомитеты и рабочие группы.

Должностные лица

Правило 49

За исключением случаев, оговоренных в правиле 6, каждый комитет, подкомитет и рабочая группа избирает своих должностных лиц.

Кворум

Правило 50

1. Председатель любого Главного комитета может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной четверти государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства участвующих государств.
2. Большинство представителей Генерального комитета, Комитета по проверке полномочий или любого комитета, подкомитета или рабочей группы составляют кворум.

Должностные лица, порядок ведения заседаний и голосование

Правило 51

Правила, содержащиеся в разделах II, VI (за исключением правила 19) и VII выше, применимы *mutatis mutandis* к заседаниям комитетов, подкомитетов и рабочих групп за исключением того, что:

- a) председатели Комитета по проверке полномочий, главных комитетов, других комитетов, подкомитетов и рабочих групп могут осуществлять право голоса; и
- b) решения главных комитетов, других комитетов, подкомитетов и рабочих групп принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей за исключением того, что повторное рассмотрение какого-либо

IX. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Языки Конференции

Правило 52

Языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский; официальными и рабочими языками главных комитетов, других комитетов, подкомитетов и рабочих групп Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.

Устный перевод

Правило 53

1. Выступления на одном из языков Конференции переводятся устно на другие ее языки.
2. Любой представитель может выступать на языке, не являющемся языком Конференции, если соответствующая делегация обеспечивает устный перевод на один из ее языков.

Языки официальных документов

Правило 54

Официальные документы Конференции распространяются на языках Конференции.

Звукозаписи заседаний

Правило 55

Звукозаписи заседаний Конференции и любого Главного комитета ведутся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций. Такие записи заседаний рабочих групп не ведутся, если только Конференция или соответствующий Главный комитет не приняли иного решения.

X. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Общие принципы

Правило 56

Если соответствующий орган не примет решения о том, что чрезвычайные обстоятельства требуют проведения закрытого заседания, пленарные заседания Конференции и заседания любого комитета

Комюнике о закрытых заседаниях

Правило 58

После завершения работы закрытого заседания председательствующее должностное лицо соответствующего органа может распространить комюнике через Генерального секретаря Конференции.

XI. ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ

Представители организаций, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой

Правило 59

Представители, назначенные организациями, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, имеют право участвовать в качестве наблюдателей в работе Конференции, любого Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы.

Представители национально-освободительных движений

Правило 60

Представители, назначенные национально-освободительными движениями, приглашенные на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе Конференции, любого Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы при рассмотрении любого вопроса, представляющего особый интерес для этих движений.

Представители специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии

Правило 61

Представители, назначенные специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии, могут участвовать в работе Конференции, любого Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы при обсуждении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Представители других межправительственных организаций

Правило 62

Представители неправительственных организаций

Представители заинтересованных органов Организации Объединенных Наций

Правило 63

Представители, назначенные заинтересованными органами Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе Конференции, любого Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы при обсуждении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Представители национальных учреждений по правам человека

Правило 64

Представители, назначенные национальными учреждениями по защите и поощрению прав человека, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе Конференции любого Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы при обсуждении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Представители органов Организации Объединенных Наций
по правам человека и аналогичных органов

Правило 65

Председатель Комиссии по правам человека, председатели и другие назначенные члены органов по правам человека, включая Комиссию по положению женщин, Комиссию по предупреждению преступности и уголовному правосудию, Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, и органов, созданных на основании международных договоров по правам человека, а также специальные и тематические докладчики, председатели и назначенные члены рабочих групп могут участвовать в качестве наблюдателей в работе Конференции, любого Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы при обсуждении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Представители неправительственных организаций

Правило 66

Неправительственные организации, имеющие консультативный статус в Экономическом и Социальном Совете и обладающие компетенцией в области прав человека, а также другие неправительственные организации, которые принимали участие в работе Подготовительного комитета или региональных совещаний, могут назначать должным образом аккредитованных ими представителей для участия в качестве наблюдателей в работе Конференции, ее Главных комитетов и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы при обсуждении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Письменные заявления

Правило 67

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, о

условия, что любое такое заявление, представленное от имени какой-либо неправительственной организации, связано с работой Конференции и касается вопроса, по которому эта организация располагает специальными знаниями.

XII. ВРЕМЕННОЕ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ
И ПОПРАВКИ К НИМ

Порядок временного приостановления действия

Правило 68

Действие любого из настоящих правил может быть временно приостановлено Конференцией при условии представления за 24 часа уведомления о внесении предложения о временном приостановлении действия, которое может не представляться, если ни один из представителей против этого не возражает. Любое такое временное приостановление действия ограничивается конкретной и объявленной целью и периодом, необходимым для достижения этой цели.

Порядок внесения поправок

Правило 69

Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению